

УДК 81`88

А. П. Собченко

*магистрант кафедры иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного университета
аэрокосмического приборостроения
(Россия)*

Ю. М. Галковская

*доцент кафедры иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного университета
аэрокосмического приборостроения,
кандидат филологических наук, доцент
(Россия)*

МУЛЬТИЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ИТ-ТЕРМИНОВ: ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Статья посвящена вопросу применения электронного многоязычного тезауруса сферы информационных технологий в технических, а также гуманитарных сферах. Определена роль применения ИТ-словаря в современном мире. Рассмотрена структура словарной статьи, а также ее поля. Выделена роль данной базы терминов для студентов, а также работников ИТ-сферы.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью формирования общих и профессиональных компетенций сферы ИТ и недостаточной представленностью лексикографических источников изучения англоязычной терминологии из области информационных технологий. Польза данного словаря обусловлена его практическим применением:

- 1) проведением уроков английского языка на тему «Информационные технологии» в колледжах и высших учебных заведениях;
- 2) использованием словаря для улучшения качества работы в сфере ИТ;
- 3) подготовкой учеников или студентов к участию в конкурсе профессионального мастерства WorldSkills.

Кроме того, терминологическая база будет использована компанией Т-сервис в САТ-системе (автоматизированной системе перевода) — SDL Trados*.

Цель исследования — ознакомить с первой попыткой создания лексикографического учебного материала для изучения терминов сферы ИТ.

* TRADOS — система автоматизированного перевода, первоначально разработанная немецкой компанией Trados GmbH. Является одним из мировых лидеров в классе систем Translation Memory (ТМ, память переводов).

Предметом исследования является сама многоязычная база, а также поля словарной статьи. Терминологическая база — это некое хранилище данных, а именно терминов, похожее на базу данных, в которой можно управлять терминами на различном уровне языка.

При создании терминологической базы одной из задач была следующая — определить поля словарной статьи и языки. В международных школах иностранный язык является интеллектуальной основой для порождения новых когнитивных смыслов и развития мышления и грамотности [1]. Поэтому в словаре используются три языка: английский, русский и французский.

В качестве исходного языка мы использовали английский язык. Языки, на которые были подобраны эквиваленты термина, — русский и французский. Английский язык является родным языком программирования, именно поэтому мы взяли этот язык как исходный и выбрали достоверный англоязычный источник, из которого извлекались термины. Русский и французский языки были использованы как дополнительные, так как русский является для нас родным, французский — третьим языком.

Поля играют важную роль при составлении многоязычной терминологической базы, поскольку будущий словарь должен быть удобным в использовании и иметь визуально понятную структуру. При определении полей термина мы руководствовались пользовательскими потребностями (нехватка словаря IT в лексикографии), пользой того или иного уровня.

Поскольку наш словарь мультязычный, было необходимо добавить поле с транскрипцией, которая помогла бы при изучении данной сферы студентам и школьникам. Транскрипция помогает понять, как читается слово, куда падает ударение. К тому же иногда может не быть возможности прослушать аудиопроизношение слова. При умении пользоваться транскрипцией вероятность произнести слово корректно возрастает на 90 %, поскольку фонема играет смысловозначительную функцию. Восприняв на слух какой-либо термин, некоторые звуки могут быть не распознаны точно. В сфере информационных технологий существует огромное количество сложных терминов как по значению, так и по произношению (например: *бродкастинг*, *динамическая типизация*, *дескрипторы*). Именно поэтому данное поле будет важным в терминологической базе.

Рассмотрим поле «картинка термина». Изображение играет иллюстративную функцию в изучении языка, особенно такой узкой сферы, как IT, а также имеет особую важность на начальном этапе изучения языка. Развитие коммуникативной компетенции было всегда связано со зрительными образами. Данный факт доказывает история: письменные языки начали зарождаться с наскальной живописи, иероглифов. Картинка способствует формированию ассоциации

с каким-либо словом. Согласно исследованию, проведенному Центром эффективности зрительной работы им. Бернштейна, более 80 % получаемой новой информации приходится на доминирующий орган восприятия — зрение [2]. Изображения могут быть использованы для семантизации новых слов как дополнительный элемент при прослушивании или чтении нового текста. Поскольку изображения имеют также репрезентативную функцию, студент развивает иноязычную коммуникативную компетенцию, так как благодаря картинкам формируется более подробное рассмотрение того или иного понятия страны изучаемого языка. Большинство языков программирования (Python, Java, C, Object Pascal и другие) были разработаны не русскими авторами. Картинка позволит ближе познакомиться со страной изучаемого языка. Поле «картинка» относится ко всем им, а также к уровню всей словарной статьи.

Поле «контекстный пример» также оказалось важным при составлении словарной статьи. Контекстный пример также поможет облегчить понимание термина, поможет наиболее точно определить границы термина. Поля контекстных примеров были также созданы для всех языков. Поле «источник термина» оказалось, по нашему мнению, необходимым. Можно перейти по ссылке достоверного источника и найти пример, указанный для каждого термина.

Наконец, дополнительные поля мы создали для аббревиатур и синонимов (при наличии у термина). Аббревиатуры широко используются в технической литературе, а именно в сфере информационных технологий, поэтому важно создать такое поле термина, чтобы помочь пользователю разобраться в терминологии узкой направленности.

На изображении (рис. 1) можно увидеть структуру словарной статьи, а также ее поля, которые были подробно рассмотрены выше.

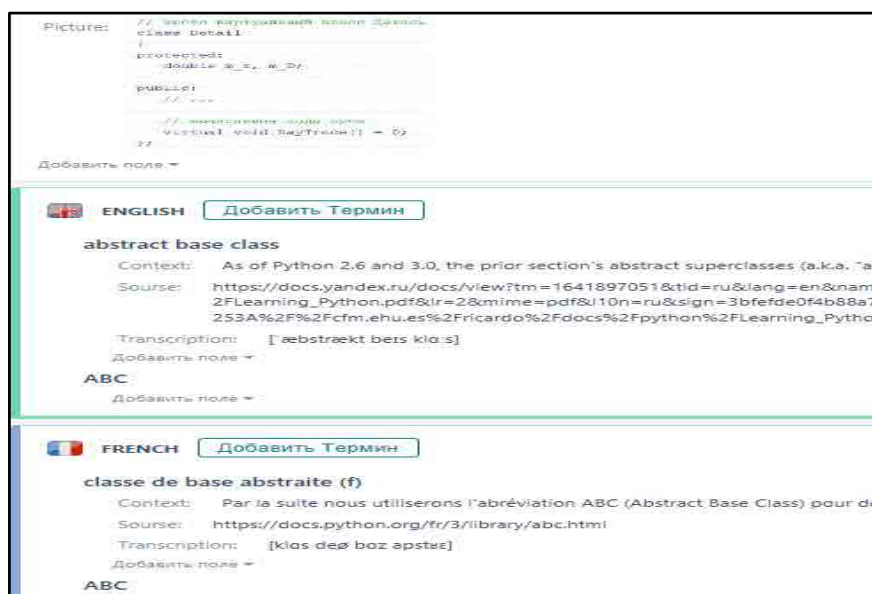


Рис. 1. Пример фрагмента словарной статьи термина «abstract base class»

В ходе исследования была представлена актуальность создания многоязычного словаря IT-терминов для развития языковой компетенции. Были рассмотрены поля словаря, а также важность каждого поля для изучения данной сферы различными пользователями (школьниками, студентами, работниками компаний). Была выявлена важность поля «картинка». Немаловажным в формировании языковой компетенции оказались поля «транскрипция» и «контекстный пример». В качестве дополнительных полей термина были созданы следующие поля: «источник контекстного примера», «аббревиатура термина» и «синоним термина». Словарь будет использован в кластере «Владение профессиональной терминологией на иностранном языке» в отечественной программной разработке «цифровая экосистема» (www.web-platforma.ru). Словарь будет использован также для переводческих целей в компании T-сервис.

1. Nhongo R. An Investigation into English Second Language Competence and Performance of Shona and Ndebele First Language Learners. University of Fort Hare, 2015. 674 p. [Вернуться к статье](#)

2. Kouyoumdjian H. Learning through visuals. Visual imagery in the classroom // Psychology Today [Electronic source]. URL: <http://www.psychologytoday.com/blog/get-psyched/201207/learning-through-visuals> (date of access: 16.02.2022). [Вернуться к статье](#)

A. P. Sobchenko, Yu. M. Ghalkovskaya

Multilingual terminology database of IT terms: a tool for language competence developing

The main point made in the article: This dictionary will be an actual tool for the development of language competence. There is no modern and updated terminological base in lexicography devoted to this field: IT. Each field of the dictionary entry was reviewed, and the importance of each field for the development of communication skills was determined. The use of the dictionary is also important: it will be used in the cluster LSP and professional terminology”, as well as by T-service.